Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [On] zaś odpowiadając rzekł: Napisane jest: nie na chlebie samym żył będzie ― człowiek, ale na każdym słowie które wychodzi przez usta Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział jest napisane nie na chlebie samym będzie żył człowiek ale na każdym przesłaniu wychodzącym przez usta Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdym słowem wychodzącym z ust Boga .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Nie na chlebie samym żył będzie człowiek, ale na każdym słowie wychodzącym przez usta Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział jest napisane nie na chlebie samym będzie żył człowiek ale na każdym przesłaniu wychodzącym przez usta Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Jest napisane: Człowiekowi do życia potrzebny jest nie tylko chleb, ma on się też posilać każdym słowem pochodzącym z ust Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Jest napisane: Nie samym chlebem będzie żył człowiek, ale każdym słowem pochodzącym z ust Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Napisano: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdem słowem pochodzącem przez usta Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedając, rzekł: Napisano jest. Nie samym chlebem żywie człowiek, ale wszelkim słowem, które pochodzi z ust Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On mu odparł: Napisane jest: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On odpowiadając, rzekł: Napisano: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On odparł: Jest napisane: Nie samym chlebem żyje człowiek, lecz każdym słowem, które pochodzi z ust Boga.  |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On mu odpowiedział: „Napisano: Nie samym chlebem żyje człowiek, ale tym wszystkim, co pochodzi z ust Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł: „Jest napisane: Nie samym chlebem żyć będzie człowiek lecz każdym słowem, które pochodzi z ust Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedając rzekł: Nie w chlebie samym tylko żyć będzie człowiek, ale we wszelkim słowie wychodzącym przez usta Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Napisano: ʼNie samym chlebem będzie żył człowiek, ale każdym słowem, które wychodzi z ust Bogaʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же, відповідаючи, сказав: написано: не самим хлібом житиме людина, але кожним словом, що виходить з Божих уст. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: Nie zależnie na chlebie wyłącznie jedynym żył będzie dla siebie wiadomy człowiek, ale zależnie na wszystkim spływającym wysłowieniu czynu wydostającym się przez-z ust niewiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On zaś, odpowiadając, rzekł: Napisane jest: Nie samym chlebem człowiek żyć będzie, ale każdym słowem wychodzącym przez usta Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz On odpowiedział: "Tanach mówi: "Człowiek żyje nie samym chlebem, ale każdym słowem, które pochodzi z ust Adonai"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on, odpowiadając rzekł: ”Jest napisane: ʼNie samym chlebem ma żyć człowiek, lecz każdą wypowiedzią, która przechodzi przez usta Panaʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pismo uczy: „Nie tylko chlebem żywi się człowiek, ale również każdym słowem wypowiedzianym przez Boga”—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>50 8:3</x>; <x>300 15:16</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 6:63</x>; <x>620 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)